

10363



Vocabulario Zapoteco

E S T E L A G U I Z A R

VOCABULARIO
ZAPOTECO

Estela Guízar

UNIVERSIDAD
NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
INSTITUTO LINGÜÍSTICO Y
LINGÜÍSTICO Y LINGÜÍSTICO



Clasif. _____
Mq. _____
Fecha _____
Proced. _____

2a ed. 2002

Producción

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

CONTENIDO

Reconocimientos.....	6
Agradecimientos (zapoteco-español).....	7
Introducción (zapoteco).....	8
(español).....	9
El lenguaje humano.....	10
Fonética.....	11
* Órganos articuladores.....	11
* Fonemas consonánticos.....	12
* El alfabeto (consonantes y vocales).....	16
Palabras con las letras del alfabeto zapoteco-español.....	19
Conclusión.....	75



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN

Dirección General de Culturas Populares

RECONOCIMIENTOS

Reconocemos el esfuerzo de todas aquellas personas que de alguna manera han dado sus aportes o su tiempo.

Especialmente a:

Urbano Marcos Cruz
Angelina Cruz Santiago
Mateo García Marcos
Heliodoro Santiago Cruz
Martín Santiago Marcos

Asesoría:

Justino Marcos Marcos

San Mateo Mixtepec, Oaxaca, 2002

AGRADECIMIENTOS

re'kieru chie'tseba
re'kieru chie'tse diuse
nu riña ichikie lo ya
be bene nu re'kie nu
rni nu ta'bi nu re'kie
dukui nu naka erikie'e tene
kie'e. udichia' nu anekuba
xana naka.
na'kuaru alaneia yea lo
diuse. tene lube tukui nitsa
alanebani loa, tene che chenala.

Le damos gracias a Dios
y a las personas de la comunidad
porque recibimos nuestro idioma.
Gracias a las personas que nos han animado
y a las que nos ayudan económicamente.
Gracias a las personas que nos han dado su confianza
para poder escribir nuestra lengua.
Le pedimos a Dios que nos dé fuerza
y un camino de vida para seguir avanzando.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

INTRODUCCIÓN

rluberu ichikie nu m̄jiru tene chu'u neyaa erikie'cha kie'e diatse'e nu diastilia, lo ichikie ukie be udichia' nu laka nu ukie ndza'ka nu aixiu naka, gua ukie'e kiukua chuna bene dechekie'.

che ukie'eru diatse'e ri'aru nu anake nu cheloo diastilia nu'u, tene ziani be udichia' nu mia agua diastilia nie stukui udichia. stukui ichi rene nu ikie'e be bene anaka guale. xana naka, hierba santa, tenate, aljela erikie'eru xana kie chee, tene ziani be udichia' ngua nu "E" nee urilia be gua akie'a nu E.

ulaniru nu nu'u kiukua... "ch"nu stukui nu xkie kuene "i", "chi".

nu rlieeru nu ichikie zube' lo be bene dechekie lo be nu raka xkie'e nu rula nu ni ba lo be nu rlice ze'te ula' nu kie'e.

INTRODUCCIÓN

En la búsqueda para motivar que la comunidad lea y escriba en nuestra lengua y en español, un grupo pequeño de personas de esta comunidad les presentamos la segunda edición del vocabulario corregida y aumentada.

En la traducción al español descubrimos que algunas palabras son traducidas al náhuatl ya que no encontramos palabra en español. Además utilizamos regionalismos en la expresión del español.

Nos dimos cuenta, sobre la práctica, que a veces complicamos la escritura con las grafías, por ejemplo con la “ç” y con los acentos, por lo que hemos simplificado la escritura utilizando solamente la vocal “e” y suprimimos los acentos.

Descubrimos que tenemos la pronunciación de una “ch” fuerte y una “ch” suave. A la “ch” suave le agregamos la “i”.

Esperamos que este vocabulario sea aprovechado por las personas de la comunidad de San Mateo que saben leer y escribir, ayudando a quienes desean aprender a leer y a escribir en los dos idiomas.

“EL LENGUAJE HUMANO”

El lenguaje humano es un sistema de comunicación que utiliza las vibraciones sonoras transmitidas a través del aire. Si queremos entender la naturaleza de la comunicación lingüística es imprescindible estudiar la producción de los sonidos correspondientes y todos los fenómenos interesantes relacionados con los mismos.

En toda lengua existen fonemas plenos que se encuentran en un gran número de palabras y fonemas marginales que son de uso limitado. Cada lengua utiliza sólo una veintena o dos de fonemas plenos.

FONÉTICA

Organos articuladores

La voz humana se produce cuando una columna de aire sale de los pulmones y llega a la laringe.

En la laringe están las cuerdas vocales que se juntan o se separan al pasar el aire, dejando una abertura que se llama glotis. En la laringe se produce la voz.

Para producir las consonantes es necesario que intervengan los órganos articuladores, deteniendo la columna de aire. Estos órganos son de dos clases:

ACTIVOS: labios, lengua y velo del paladar.

La lengua es el órgano de articulación más importante y se divide en varias partes:

- ϕ ápice o sea la punta de la lengua,
- ϕ predorso o sea la parte delantera de la lengua,
- ϕ dorso o sea la parte media de la lengua,
- ϕ postdorso o sea la parte posterior de la lengua.

PASIVOS: Dientes, alvéolos y paladar.

Órganos articuladores:

- 1.- labios
- 2.- dientes
- 3.- alvéolos
- 4.- paladar
- 5.- velo del paladar
- 6.- úvula
- 7.- ápice de la lengua
- 8.- predorso
- 9.- dorso
- 10.- postdorso
- 11.- laringe

Fonemas consonánticos

Para clasificar los fonemas consonánticos se deben tener en cuenta los siguientes aspectos :

- I.- Su punto de articulación
- II.- Su modo de articulación
- III.- Articulaciones sordas y sonoras.

I.- Su punto de articulación:

El lugar donde se tocan los órganos activos y pasivos para producir un sonido se llama punto de articulación según los órganos que intervienen y según su lugar de contacto. Los sonidos se clasifican de la manera siguiente:

EJEMPLIFICACIONES

	español	dia'tse'e
1.- Bilabiales Ambos labios se ponen en contacto	b burro	b bere'ku (gusano)
	m mamá	m ma'ba (saludo)
		mb mbelu (sombrero)
	p papá	p praxe (pera)

2.- Labiodentales El labio inferior toca el borde de los dientes.	f foco	no existen.
---	---------------	-------------

3.- Interdentales La punta de la lengua toca el borde de los dientes superiores.	z zapato (Este sonido no se produce en el español de México)	z zete (sal) ndz ndza'a (voy)
--	--	--

4.- Dentales La punta de la lengua se apoya en los dientes superiores.	t toma d dedo	t ta'bi (bonito) d dani (cerro) ts tsa (frijol)
--	------------------------------------	--

5.- Alveolares La punta de la lengua toca los alveolos.	s suerte	s sula	(nuez)
	l luna	l lana	(año)
	n nene	n nani	(animal)
	r arete	r ri'a	(miro)
	rr carro	rr rre'kue	(cortando)
		rl rliea	(quiero)

6.- Palatales El predorso de la lengua se eleva y toca el paladar.	ll llora	ll llichu	(piña)
	ñ año	ÍÍ Ííukua	(maíz)
	ch chico	ñ ñña'	(chile)
	y yema	ch che'e	(cazuelita)
		x xire'e	(berro)
		y yela	(milpa)

7.- Velares El postdorso de la lengua toca el velo del paladar.	k kilo	k kiuxi	(tomate)
	g gato	g gale	(veinte)
	j jala	j jua'tsia	(ahí nada más)
		ng ngula	(nació)

II.- Su modo de articulación:

Los sonidos pueden clasificarse también por su modo de articulación; las articulaciones resultantes son :

1.- Oclusivas o explosivas: se hace un cierre total de los órganos impidiendo la salida del aire, luego sale de golpe el aire produciendo una pequeña explosión: Ejem. p, t, k, b, d, g.

2.- Fricativas: Los órganos articuladores no cierran totalmente el paso del aire sino que dejan un paso estrecho. El soplo aspirado sale de una manera continua, produciendo un ruido de frotación: z, s, j, y.

3.- Africadas: participan de las oclusivas y de las fricativas. Se producen en dos tiempos, hay un cierre total y después se deja pasar el aire, de un modo suave: ch.

4.- Vibrantes: estas letras se caracterizan por la vibración rápida de la lengua: r, rr.

5.- Laterales: cuando el aire roza los lados de la cavidad oral la salida del aire no se realiza por el canal central de la boca, sino por las aberturas laterales. Ejem: l, ll.

6.- Nasaes: El velo del paladar al separarse de la pared de la faringe, deja salir el aire aspirado por las fosas nasales. Ejem: m, n, ñ.

III.- Articulaciones sordas y sonoras:

-sordas: cuando no se producen vibraciones vocales al emitir los sonidos:

bilabiales:	P	alveolares :	s
labiodentales:	F	palatales :	c
dentales:	T	velares :	k, x

-sonoras : es cuando vibran las cuerdas vocales al emitir los sonidos :

bilabiales :	m,	b
dentales :	d,	n
alveolares :	l,	r
palatales :	y,	l, ñ
velares :	q	

El alfabeto

El alfabeto es el conjunto de símbolos o letras que representan los sonidos que existen en un idioma. Las letras permiten representar en forma escrita lo que las personas expresan por medio del habla y en idiomas específicos. Cada idioma le da un valor determinado a las letras que utiliza, por lo que una misma letra puede tener valores distintos dependiendo del idioma.

Como toda escritura de una lengua es convencional; aquí en San Mateo Mixtepec, un grupo de personas nos hemos puesto de acuerdo para escribir nuestra palabra "dia'tse'e", y utilizamos 30 letras, 25 consonantes y 5 vocales.

El orden de las letras en nuestro alfabeto, es el siguiente: a, b, ch, d, e, g, i, j, k, l, ÍÍ, m, mb, n, ndx, ndz, ng, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, ts, x, y, z..

CONSONANTES:

Ejemplificación de las letras consonantes que componen el alfabeto :

letra	dia'tse'e	español
b	Bayu	rebozo
ch	Chiki	se quema
d	Dani	cerro
g	Gale	veinte
j	juatsia	ahí nada más
k	kuni	gallina

l	lana	año
ll	lliña	miel
ÍÍ	ÍÍukua	maíz
m	Mendi	flor de maguey
mb	Mbale	compadre
N	na'a	mamá
Ndx	ndxixi	dulce
Ndz	ndzii	agrio
Ng	nguti	muerto
Ñ	ñau	¿cómo estás?
p	pa'pa	granadita
r	ri'ta	jugar
rr	rri'a	hago
s	sula	nuez
t	ta'bi	bonito
ts	tsa	frijol
x	xu'kue	seis
y	yela	milpa
z	zete	sal

Los signos o letras: ch, mb, ndx, ng, rr, ts, representan cada uno un solo sonido.

El idioma español tiene 28 letras de las cuales 23 son consonantes y 5 son vocales.

VOCALES :

Los fonemas vocálicos son articulaciones en las que el aire aspirado no encuentra obstáculos a su salida. La cavidad bucal actúa como caja de resonancia.

En dia'tse'e utilizamos cinco vocales: a, e, i, o, u.

letra	dia'tse'e	español
a	ayaa	nopal
e	ekia	mi cabeza
i	icha'	cabello
o	koo	muele
u	ula'a	Oaxaca

Cuando la vocal tiene apóstrofe indica que la vocal se corta y le llamamos vocal glotalizada. Por ejemplo u'na (vaca). En estos casos la parte de la garganta que se llama glotis se cierra, de modo que no sale nada de aire por la boca ni por la nariz.

Además utilizamos un guión debajo de una vocal, cuando ésta se hace más larga. Por ejem.: ba (carbón), bi (aire), toa (coronilla).

udicha nu rnia

La “a” es la vocal más abierta y de mayor perceptibilidad, debido a que en su articulación la lengua se halla en una posición normal, dejando mucho espacio entre ella y el paladar.

“a”

a`a	no
a`liki	ortiga
aakune.....	no lo como
aaxua.....	no me acuesto
abanu.....	no robes
abeya.....	no lo sé
ada`a	petate
adete.....	no pasa
adetiú.....	no pasas
adi`e.....	no dura
adi`xiurue.....	no lo pagamos
adie`e.....	no se quita
adukui.....	no se acaba
adukuine.....	no lo acabo
aÍlechiu	no te enojas
aÍluchiu.....	no te emborraches
aka	no puedo
akiu`e.....	no sale
akiukuiú.....	no se sabe quien eres
ako`o.....	no sabes
akoo.....	no mueles
aku.....	no puedes
akune.....	lo como
ala`kua.....	pizcar
alabaku.....	comida
alaka.....	no me bajo
alakakiu	no llueve
alanekie	fuerza
alaneyaa	gozo, alegría
alanile.....	no lo encuentras

ale'kiele.....	no lo das
ale'ya.....	afuera
alete.....	no se va a caer
aletu.....	no te vayas a caer
alia	comal
alia'na.....	no tengo hambre
aliae.....	no huele
alini	no nace
alo'o.....	cerco
aluku	no tienes
alliana.....	enojo o coraje
allikuiu.....	no tengas miedo
anane	no pica
andzakie	Santa Cruz, nombre de un pueblo
andziakua	atole
api'li.....	no está chico
ari'i	no hace nada
ari'i	le falta sal a la comida
arkukui.....	no aguanta, refiriéndose a un animal
arta	hueso
arta'a.....	un llano
artaba.....	concha
artabekiu.....	huevo
arukuiu.....	no aguantas
astu'nakui	al rato
ata	tortilla
ata.....	caña
ata'	mi papá
ata'.....	nuestro papá
ati	se compra
atsa	zanja
atse	mujer
atse.....	no camina, refiriéndose a una cosa
atse'	rancho
atse'kule.....	no lo tires
atsea.....	no voy
atseu	no vas

atsi'i	no se exprime
atsia	no compro
atsiu.....	no compras
atu' una'a	niña
atu'.....	niño
atu'e'ne	nene
aukua	masa
axchia	cobija
aya	nopal
ayachi	ciruela
ayaxkiña.....	nopal de esquina
azaniu.....	no te olvides
azele	no quiere

Los dos labios se ponen en contacto para pronunciar el fonema “b”. Por eso se dice que corresponde al grupo de las bilabiales.

“b”

ba.....	carbón
baka.....	paja
baku.....	mazorca o frijol sobrante
ba'xa.....	lagartija
bana.....	espejo
bani.....	yerba
banimcyete.....	anicillo
bani xu'ka betsia....	flor de uña de águila
bani ziti.....	gordolobo
bata	vaina
batu.....	garrapata
bayu	rebozo
be	indica que un sustantivo está en plural
bechia	araña
bedja	gusano de seda
bela	pescado
be'la.....	culebra
bela'.....	vine
bela.....	carne
bela'ni	procesión
belayela.....	charales
be'ka	collar
be.....	cangrejo
beki	liendre
be'kie	dámelo
bekiee	hormiga
beku	peine
beku.....	tortuga
bekutsa	luciérnaga
belakui	estrella
belaa	gusano

belana	liebre
bele	memela
bele'e	culebra de la cumbre
beliki	gavilán
belulu'	bilolo
belli'lia	mora
be'fú'tsi.....	zarzamora
be'fú'tzi.....	mayate
be'na	elefante
benani	los animales
bene	persona
bene'lene.....	persona rica
beneletsi.....	persona pobre
benechiki	brujo
beniu	los hombres
benuu	lodo
beri'tsa	ardilla
beraku.....	lagartija o chintete
besukui	gusano negro
be'ta	grano
betayuu	trajiste, verbo tiempo pasado, 2ª. persona
betestilia	yerba buena
betetsi	epazote
betsa	zorra
beteaka.....	pitona
betsa ngui'tsi	costoche
betsia	águila
betsu	abeja
betsu iña	avispa roja
betsu kui'chi.....	abeja del panal
bexu.....	piojito
bexu	corre camino
be'ya	hongo
beyau.....	tus manos
be'yu	pulga
beya'a.....	lunar
be'yudundu	colibrí
bi	guayaba

bii.....	aire
bi'a	voy a ver
bia'chi	chicatana
bia'nu.....	te quedaste
biaki.....	se fue el animal
bia'na.....	quédate
bia'nu.....	te quedaste
biatsa	gavilán
biatse.....	se despegó
biale.....	se apagó
biale.....	se deshizo
biaku.....	saliste de un hogar o de un pueblo
biaku'	ya sanaste
biaa.....	vete
bice.....	se acabó
bie'e.....	baila
bie'a.....	bailé
bie'u.....	bailaste
bie'eba.....	bailaron
bi'i.....	anillo
bichi	león
bichi achi.....	tigre
bichia.....	pasado mañana
bichi'u	coyote
bichi'u	hongo de maíz
bie'eba	bailé, bailamos, verbo tiempo pasado
biki	pájaro azul
bitchi	rana
biti	gorro
biti loo	tu cachete
bitu	goma de ocotal o resina
bitsi	cola de caballo, yerba medicinal
bisi	gato
biu	gusano de maguicy
biu'u	entraste
biuchi'.....	tarántula

biukua	arriera
biutsa	cereza
biu'tse	garza
biutsee	gallina ciega (plaga)
bitsi yau	tus venas

El predorso de la lengua se eleva y toca el paladar para pronunciar el fonema “ch”. Corresponde al grupo de las palatales.

“ch”

cha'a	vamos
chabe.....	espacio
chatuku	vas a traer
chau	vas
chekie.....	al rato
chekie.....	se va a lavar
chela	luego
chela'na'ne	lo buscamos
chela'nane.....	vamos a buscarlo
chi	vaina seca de frijol
chi'chi	abraza
chi'chia'	te abrazo
chi'i	diez
chi'ku.....	tus babas
chi'kui	alisar o pulir
chi'lia.....	extender
chi'lie	extiéndelo
chia'kane.....	lo juntamos
chia'ke.....	júntalo
chiake	una tortilla o un comal
chichi	suénalo
chie	está lleno, refiriéndose a una cosa
chie'e.....	cazuelita
chie'tsiu	gracias
chiki	se quema

chikiu'.....	valiente o fuerte
chikiukua	doce
chilie.....	bórralo
chingri	piña de ocote
chiñu.....	quince
chitu'kui	once
chu'a	voy a entrar
chubeka	mano izquierda
chuchiee	echar cosas en algún recipiente
chuku	mocho, le quitaron alguna parte de su cuerpo a una persona o animal
chulī	mano derecha
chuna	número tres

La punta de la lengua se apoya en los dientes superiores para pronunciar el fonema “**d**”. Pertenecen al grupo de las dentales.

“**d**”

da'kua	pedo
da'kua	comemos
da'kua'	soyate faja
da'ni	escárbalo
da'tsia	dormimos
daku	come
dakue	las cuatro cosas
dakue	cómelo
dama	tecolote
dani	cerro
daxua	nos acostamos
de'ya	tomamos
deche	pueblo
dete	pasa
detiu'	pasas
di'ni.....	deuda
di'ni.....	pollito
dia'tse'e	zapoteco, nuestra palabra o idioma.
diaka'	mi oreja
diaki	oreja del animal
dichi.....	espalda de animal
dichiu.....	tu espalda
dini.....	rozo
du'ba	plátano
du'bayeche.....	cuajilote

dukua.....	maguey
dukua'tse'e	aloe, sábila
dukui	todo
dumi	dinero
dutu	leche

La vocal “e” se produce elevando la lengua arqueada hacia la zona anterior palatal.

“e”

e'kie	ocote
e'ku	río
e'ta	ven
e'ta	respuesta a un saludo
e'yu	tu pie
ebe	luz del sol
eche niu	vergonzosa, planta medicinal
eche.....	espinas
eiti	cuero
eixi	basura
ekiee	pedra
ekiu	tu cabeza
elini	fiesta
eliuu	terreno
ellie'e.....	reflejo de luz
eneka.....	siempre
engie'	éste
enikua.....	cárcel
enitsi	antier
ere'e	cántaro
erie'tsa	olla de lavar el nixtamal
eriña	vcla
erkie'e	corazón
erkie'e laa bene.....	vesícula biliar
erkie'eíla	su corazón

erkie' u	tu corazón
estii	fogón
etsu	olla
etu	calabaza
etu too.....	chilacayota
etu'e'ne	calabacita
exie.....	señor
exiebetse.....	tlacuache
exiebichi	zopilote
exiebiti.....	zorrillo
eye.....	temazcal
eyekie	hielo
eyuu	tierra
eyuu ziti	tierra chiclosa
eyuxi.....	arena
eze'e.....	esa cosa
ezikua.....	cuchillo
ezita	ciudad de México

El postdorso de la lengua toca el velo del paladar cuando pronunciamos el fonema “g”. Pertenece al grupo de las velares.

“g”

gachi	siete
gaki	cocer comida
gala.....	veinte
gale’	veinte cosas
gale	alcanza
gali	sí va a nacer el animal
gati	se compra
gati’	va a morir el animal
gatiu	te vas a morir
gatue	se escarba
gaxi	arráncalo
gaxu	te acuestas
gaxua	me acuesto
gaxuxei	está quieto el animal
gayu	cinco
gayue	se va a dar la cosecha
gi’i	asar en el comal, tostar
gua’a	tomo o bebo
guae	ése es
gua.....	ése
guachi’	chaneque
guachi	está grande
guale.....	ya se coció el nixtamal o el frijol

guana'	.....	ratero
gu <u>a</u> na	.....	robo
guanarela	.....	comadreja
guanda	.....	caballo
gu <u>a</u> nia	.....	desperté, amanecí bien
gu <u>a</u> niu	.....	despertaste
gu <u>e</u> la	.....	estoy satisfecho
guendu	.....	tu cuenta
gu'chi	.....	se secó
guichia	.....	día
guie	.....	llévalo
guiki	.....	se quemó
guikiu	.....	perezoso
guikiu	.....	la estrella de la mañana
gu <u>i</u> ña	.....	frutita que se da en las hojas del encino
gu <u>i</u> ta	.....	juego

La vocal “i” se produce elevando la lengua arqueada hacia la zona anterior o palatal.

“i”

ia	fruta del campo
iakala'	zapote dormilón, zapote blanco
icha	mudo o tonto
icha	cabello
ichaku'u	canas
ichialiuu	el mundo
ichi	papel
i'i	excremento
ikua'	fierro
ikua	colar
ikua	voy a montar
ikiu	tubito
ikiu yani bene	esófago de la gente
i'kiu lliña bene.....	ano
indo	iglesia
ini	pájaro
inza	agua
iña	cera negra
iña'	chile
iña' beya	planta medicinal, chile picado
iña achi.....	chile de agua
iña kanariu.....	chile canario
iña guachinangu.....	chile jalapeño

iña nandxi.....	chile tusta
iña guajiyu.....	chile guajillo
iri'u	¿si ves?
ita	juego
iti	pollo
itilana.....	golondrina
itiula	gallo
itizana.....	gallina
itiyuu.....	gallina del monte
itiziña	murciélago
itu	juegas
ixi	varita
ixiu	red
i'ya	plaza
i'yu	cal

El postdorso de la lengua toca el velo del paladar para pronunciar el fonema “j”. Pertenece al grupo de las velares.

“j”

ju <u>a</u>	ahí
juanaka	así soy
juanake	así es
juanaku	así eres
juania	así hablamos
juari'a	así hacemos
juarni'u	así harás
juarn <u>i</u> u	así hablas
juarri'u	así haces
juatsia	ahí nada más

El postdorso de la lengua toca el velo del paladar para pronunciar el fonema “k”. Pertenece al grupo de las velares.

	“k”
ka'a	aquí
ka'e.....	se va a estirar
kala	sueño
kala.....	¿a dónde?
kane	embárralo
kani	escógelo
kj.....	carrizo
ki'xi.....	polen
kie etsa	laurel
kie.....	flor
kie'a	escribo
kie'e	escribe
kie'ene.....	lo pego
kie'u	vas a escribir
kia	lavo
kiaaraña.....	geranio
kiebapuru	árnica alcanforada
kiebexe	pericón
kiechilia beya.....	orquídea
kiechilia rendikui.....	orquídea amarilla
kiechuu	quítate
kiechuu andzakiu.....	házte a un lado
kiedalia.....	flor de dalia
kiedu'ba.....	flor de platanillo
kiee lana	flor de año
kiee a'la	cacaloxúchitl

kiee	lávalo
kiekartuchiu.....	alcatraz
kieloc'ku	yerba medicinal
kieloiti	flor ojo de gallo
kienukui	poleo
kierruxa.....	rosa
kiete'tsu	flor del niño
kieti'tsa	orquídea morada
kietue	amárralo
kiexkua'a	zempoaltxúchitl
kiexkua'a iña.....	zempoaltxúchitl rojo
kiexkua'a ziña.....	zempoaltxúchitl del monte
kiexkuatsa	mastuerzo
kiexuka beri'tsa ..	flor uña de ardilla
kij.....	verdad
kiu	lluvia
kiu.....	tos
kiu'ba.....	cuarenta
kiu'baichi'i	cincuenta
kiu'bi.....	cuarenta animales
kiube	despedázalo
kiuka	dos
kiuka ekia	mi cabeza
kiuka ekiu.....	tu cabeza
kiuka.....	cascarón
kiuke	dos cosas
kiukui	¿quién?
kiurlieu	a quien quieres
kiuxi	tomate

kiuxi ixi	miltomate
kiuximeyure.....	tomate rojo o jitomate
ko'o	te van a dar un masaje
koo	moler
ku	camote
ku	papa
ku'ku	tortolita
ku'na	lo echo
ku'ne	échalo
kuana	remedio o medicina
kui'chi	panal
kuinia.....	mi dedo
kuiniu.....	tu dedo
kuña.....	rábano
kukiu	semilla o hueso de fruta
kukiu	tu pierna
kuku	guajolote
kuliu	hueso
kuni	polla
kuta'a.....	nudo
kuxe	col
kuzi'a	cacahuate

Para pronunciar la “l” la punta de la lengua toca los alvéolos. Por lo tanto es del grupo de las alveolares.

“l”

la'a	guaje
la'be	zapote negro
la'le'e'	guaje de vainas medianas
la'te	vaciarlo
la'ti	cáscara
la <u>be</u>	enmedio
labichi	no se ha secado
labichia	mi hermano
labichiu.....	tu hermano
lachi	llano o valle
lachi bene.....	hígado de persona
lachiu	tu hígado
laka	hoja
laka sezi <u>u</u>	chamizo blanco
laka tii.....	hoja ceniza
laka yaxu	malva
laka yetsa	tabaco
laka zete lana	hoja de tizne, yerba medicinal
la <u>ka</u> '	me bajo
laka'féki'i	chamizo o jara
laka'féki'i ni'u	chamizo macho
lake	no está o no hay
la <u>ke</u>	se baja
la <u>ki</u>	no está el animal
laki	ropa

laku	no estás
laku	tu zapato
lana	año
lana	tizne
lana.....	calzón o pantalón
lanu.....	tu calzón o pantalón
lata	entre las personas, animales o cosas
lata ixi	entre el monte
laxa	naranja
laya	mi diente
layu	tu diente
le'e	molde de comal
le'e	sí es
le'e.....	se parte o se raja
le'kie	dámelo
le'kiene.....	sí te doy
le'u	tú
le'ya	oración o bendición
le'ya	trenza
lexkuii	víspera
li'cha	costilla de muerto
li'kui	se amarra
lichi	gajo
liee	su nombre
lini	adentro
linia	mi estómago
linibe	cielo
L.inibe	en el aire

lixchiu.....	cebolla
l <u>o</u>	sobre una cosa
l <u>oe</u>	cara de una cosa
l <u>oo</u>	tu cara
lubaa	yerba santa
luchi	bejuco
luchia.....	lengua

Para pronunciar el fonema “ll” el postdorso de la lengua toca el velo del paladar. Corresponde al grupo de las palatales.

“ll”

lli.....	cogollo
lli.....	arrieral
lli'a	mi nariz
lli'i	punta de una cosa
lli'niaka.....	mi nieto
lli'niu	tu hijo
lli'u	tu nariz
lliaa.....	me caso
lliakua	camote de amole
lliana	jícama
lliana	mi hijo
lliau	te casas
llichiu'.....	piña
llika	jícara
llikui	susto
llikuia	mi rodilla
llikuiu	tu rodilla
llilia	algodón
llindo.....	topil de la iglesia
llinña	venado
llña	miel

Para pronunciar la **ÍÍ**, el dorso de la lengua toca el velo del paladar y es silbante.

ÍÍ

Íía	él
Ííama.....	trapo
Ííanatsiae	un poco
Ííe	ponte quieto
Ííene	humo
Ííene	está grande
Ííeniu	estás grande
Ííu'kua	mole
Ííuala	pozole
Ííukaru'i.....	pico de las aves
Ííukua	maíz
Ííulia	nixtamal
Ííume	canasto
Ííuna	sopa
Ííuna	manta
Ííutsiu	tus padres

Para pronunciar la “**m**” los labios se ponen en contacto. Pertenecen al grupo de las bilabiales.

“**m**”

ma	dónde está
maba	saludo
mae	dónde está una cosa
ma _i	dónde está el animal
ma _í la	dónde está
maune	saludo, hablando a una persona
meliuni	melón
mendi	flor de maguey
mengi'ti	mariposa
mispe	níspero
muni	limón

Para pronunciar “**mb**” los labios se ponen en contacto. Pertenecen al grupo de las bilabiales.

“mb”

mbachi	chipote
mbale	compadre
mbalia	mi compadre
mb <u>e</u>	hamaca y columpio
mb <u>ee</u> '	frutita que se da en las hojas de encino
mb <u>elu</u>	sombrero
mb <u>itu</u>	botón de flores

Para pronunciar el fonema “n” la punta de la lengua toca los alveolos. Corresponde al grupo de las alveolares.

“n”

na'a	mi mamá
na'a'	ten
na'kua	pido
na'kue	pídelo
na'kue	está encerrado
na'kue.....	está cerrado
naa	lávate la mano
nachi	amarillo
naka	ya
naka'	ayer
nakale.....	ya
naku	eres
nale	duro
nambalia	mi madrina
nambaliu	tu madrina
nandxi.....	nanche
nane	pica
nane.....	está espeso
nani	animal
natsa.....	negro
natse	negro
natse.....	está negro
naula.....	mi abuelita
naulu'	tu abuelita
naxu.....	estás acostado

naxua	estoy acostado
nayue	dio la cosecha
nayue.....	tiene fruto
ndresa	durazno
ne'ne	está tierno
nebana.....	triste
nebani	vida
nebani.....	está vivo
nebea.....	estoy acostumbrado
nebee	está sabroso
nebeu.....	estás acostumbrado
necha	feo
neche'	chicalote
nechiliu	muy trabajador o ligero
nechue	está de lado o está chueco
nee	hoy
negueche.....	está revuelto
negujane.....	no lo llevé
neguikiu.....	flojo
neguikiu.....	eres flojo
neichu	estás tonto
nekabe	está oscuro
nekichi	blanco
nekiu	estás fuerte
neletse	está delgado
nelii	verdad, es cierto, derecho
neífluxue.....	está tostado
nelo.....	rojo

neloe	rojo
neloe.....	está rojo
nemeku.....	sucio
nemekue	está sucio
nenekuiu	para que sepas
nenekuiu.....	si sabes
neretsu	travieso
neri'ke.....	está sucio
nerike	está sucio
neru'kue	está gordo, está grueso
neto	santo
neu'chi	está blando, está suave
neueche	revuelto
neuia'ne	no lo llevé
neuikiu	eres flojo
nexuxue	está tostado
ni'i	casa
ni'i	casa
nia	hablo
nia.....	hablo
niane	lo traigo, lo cargo
nichi	leche de la planta
niku	perro
nikulliliu	tu borrego
niti	sanar o curar
nitsa	camino
nitsa	orino
niu	esposo, hombre

nu'chíee	está guardado
nu'e	sí hay
nuche	está revuelto
nukui	mezcal
nuxe	lunes
nze'kue	está colgado
nzuu	estás

En este sonido “**ndx**” hay una combinación de interdental con palatal.

“**ndx**”

ndxí'kuaru	estamos montados nosotros
ndxiku'	estás montado
ndxikua'	estoy montado
ndxini	habitar
ndxinií'la	él habita, él vive en
ndxiniu	tú habitas o tú vives
ndxiu'a.....	estamos
ndxiu'anec.....	estamos ahora
ndxixi	dulce
ndxixi.....	fruta
ndxixue	sabroso
ndxu'a	estamos
ndxu'a'nee	estamos ahora

La “ng”. La punta de la lengua toca el velo del paladar y resbala colocándose detrás de los dientes superiores.

“ng”

ngu'belá	tomé
ngu'belu	tomaste
ngua'aba	están
ngua'e	está
ngua'e	sí lo tengo
ngua'ta	callo, piel que se endurece en las manos o en los pies
ngua'tse.....	se atoró
ngua'tsiu.....	te atoraste
ngua'tu.....	antes
nguatse	se despegó, se levantó
ngucha	costal
ngucha	fractura
ng <u>u</u> cha.....	me mojó
ng <u>u</u> che.....	se mojó una cosa
ngue'la	creció
ngui'kiru	cuecen los alimentos
nguiña	lloré
nguiñu	lloraste
nguitine	lo vendí
nguki'	cocido
ngula	nació o alcanzó
ngule	macizo
ng <u>u</u> le.....	está macizo

ngule.....	alcanzó
ngulu	naciste
nguta	se acostó
nguti	muerto o se murió
nguti'	se compró
nguxile	lo quitaste
nguxu	viejo
nguxu.....	estás viejo
nguxua	estoy viejo
nguyu'	se dio la cosecha

“**ndz**” tenemos una combinación de alveolar con interdental.

“**ndz**”

ndza'a	me voy
ndza'aru	nos vamos
ndza'ka.....	soy bueno
ndzaala	ya me voy
ndzaba	me voy (si hay varias personas)
ndzae	se fue
ndzau	te vas
ndze'kue	una cosa está colgada
ndze'kuia	yo debo
ndze'kuiu	te debes
ndze'ta	viene
ndze'ta	vienes
ndze'tu.....	vienes
ndzela	vengo
ndzetsea.....	voy caminando
ndzi'i	pesa
ndzia'ala	ya me voy
ndziau.....	te vas
ndzii	agrio
ndzij.....	está agrio
ndziti.....	está chicloso
ndzukue	sí está

La letra “**ñ**” corresponde al grupo de las palatales, el postdorso de la lengua se eleva y toca el paladar. La **ñ** se utiliza entre una palabra más que a principio de palabra.

“ñ”

ñae	mira como está (cosa)
ñarri'u.....	mira como haces
ñarsuu.....	mira como eres
ñau	mira como estás

La letra “**p**” corresponde al grupo de las bilabiales porque se produce el sonido poniendo en contacto los labios.

“**p**”

pa	páncreas
pa'pa	granadita
padiuse	saludo
penete	puño
penitu	paliacate
pese	saludo de la oración
pi'li.....	muy chiquito
pili	chiquito o pequeño
pipi	guajolotito
pisi	chiquito o pequeño
praxe	pera

Para pronunciar la letra “r” la punta de la lengua toca los alvéolos y corresponde al grupo de las alveolares.

“r”

ra'tsia	estoy durmiendo
racha	se quiebra
rache	se está mojando
rachi	está madurando
rachu	trueno
raka	sabio
rake	duele
raku.....	sí sabes
rakua	goteando
rakua	comiendo
rakua'	sí como
rakue	está goteando
rakui	se está acedando
rane	ardiendo
rane.....	arde
rati	enfermo
rati	se compra
rayu	se da
rdetiu'	tienes diarrea
rduni	largo
re'ku	río
re'ne.....	está sabroso

re'nee	sabroso
re'te'	flojo
rekie	se lava
rellee	se está deshaciendo
rendikui	cabeza agachada
rerkie'a	quiero
reye'e	está maduro
ri'ka.....	chimeco o sucio
ri'ku	tronco
ri'ta	vamos a jugar
ri'u	miras
ria'chi	está desatando
ria'chi.....	desatar
ria'ku	se cierra
ria'kue	se cierra
riachi	desatar
riaka	se está yendo
riaki	se está yendo el animal
riakue	igualando
riati	se merma
rie'e	baila
rie'te	injertando, juntando
rika	chimeco o sucio
riki	quemando
rikua	colar
rikua	está montado
rina	voy a llegar
riña	va a llegar
riña.....	voy a llegar

riña'	trabajo
rio'e	está consumiendo agua
rioe	moliendo
rla'chia	lo levanto
rla'kua	deshojar, pizar
rla'nu	buscas una cosa o persona
rla'ta	lo vacío
rlie'kiélla	te da
rlia'chi	dolor de estómago
rliachi	dolor de estómago
rliae	huele
rliae	huele
rliea	quiero
rliea	quiero
rliee	quieren
rlikui	amarro o sacudir
rluku	tiene
rnikie'e	quieren
ro'a	estoy tomando
ru'a	mi boca
ru'e	orilla o boca de alguna cosa
ru'ni	tuna
ru'tsa	la milpa
ru'u	tu boca
ruchue	podriendo
ruchue	se está pudriendo
rukue	los dos
rula	estoy leyendo

rula	estoy tocando un instrumento de cuerda
rule	está tocando un radio
<u>r</u> lu	brilla
rule'	estás leyendo
<u>r</u> lue.....	está brillando
<u>r</u> lunu.....	brilla, refiriéndose al sol, la luna o las estrellas
runa'	está llorando
runi'a	mi casa
runi'u	tu casa
runu	estás llorando

Para pronunciar la “rr” la punta de la lengua toca los alveolos.
Pertenece al grupo de las alveolares.

“rr”

rré'kue.....	cortando
rré'tsa.....	se cuartea
rrí'a	hago
rrí'cha	le hablé
rrí'i	hace
rrí'ile	falta
rrí'kua'	está vomitando
rrí'ta'	estamos jugando
rricha	se riega
rru'kui	crece o se engorda un animal
rrukue	crece o engorda una persona o una planta
rrula.....	recio

La letra “s” se pronuncia colocando la punta de la lengua en los alveolos. Pertenece al grupo de las alveolares.

“s”

sa'tu.....	sábado
sakaíía	ámalo
sakui	viudo o viuda
sarista.....	sacristán
seliki.....	pájaro gris que canta
seni	sembrar
stu'kuiu.....	niegas
stukui.....	otro
su.....	tía
sula	nuez

Para pronunciar la letra “t” la punta de la lengua se apoya en los dientes superiores. Corresponde al grupo de las dentales.

“t”

ta	hijo con cariño
ta'bi	bonito
takiea	nuestra frente
takue	cuatro
tama	memela
telaniku	verbena
telie'e	un pedazo
telie'e.....	la mitad
temarniu	cuánto dices o cuánto hablas
temarniu	hablas bastante
tene	porqué o para
tenenia.....	vamos a platicar
tenenia'	vamos a platicar
tengiasu.....	jalo
tengiela.....	un poquito
tenyia'	jalo
teye'a	vamos a bailar
teyu'ba	cien
ti	ceniza
ti'chi	manzanita o tejocote
tiba	polvo del carbón
tii	jabón
tikua'	cicatriz
toa	la coronilla de la cabeza
toyaka	punta del árbol

tre'ne.....	polen
tu	mecate
tuchie.....	hace un rato
tuexie	viejo de todos santos
tukua'.....	oreja
tukui.....	uno
tukui.....	un animal
turene	relleno
tuzi'i	tripa
tuzi'i letse.....	intestino delgado
tuzi'i ru'kua.....	intestino grueso

La “ts” pertenece al grupo de las dentales. La punta de la lengua se apoya en los dientes superiores para pronunciarla.

“ts”

tsa	frijol
tsa letse	frijol delgado
tsa nekichi	frijol blanco
tsa'a	lo completo
tsa'a	lo rompo
tsa'kua	lo cierre o lo tapo
tsaa.....	nube
tsaba	haba
tsadukui.....	frijolón
tsae	rómpelo
tsaikua	frijol de mata
tsakii	frijol de carrizo
tse	manteca
tse'kua	lo tiro
tsea	voy
tsekue'	tira, del verbo tirar
tsentse	rama seca
tseu	vamos
tsi	flor de calabaza
tsi'a	apretar
tsi'i	arrugado o exprimir
tsi'ña	pedacito de comal
tsi'u	exprímelo
tsia	compro
tsii'	compra

tsiile	exprímelo
tsiu	compras
tso'a	riego
tso'o	riégalo
tsu'u	adobe
tsua	plantar
tsua'	mi cuerpo
tsutsu	perrito
tsuu	tu cuerpo

La vocal “u” es de las vocales más cerradas, al pronunciarla el espacio que queda entre la lengua y el paladar es mínimo.

“u”

u'be	borracho
u'be	tómalo
u'be.....	algas
u'be' reka	doradilla
u'kiu	cueces en la lumbre
u'na'	toro o vaca
u'ni	memela, amarrar
u'ta	acuéstate
ubae	sácalo
ubanane	lo robé
ubane	róbalo
ube koe	muele
ubexiee	empezó
ubi'a	fijate
uchee	tarde
uchi'	yerno
uchiee	guardar
uchiu'	tu yerno
uda'kuru	comimos
uda'tse	duérmete
udaku'	comió
udi'xiuru.....	hacemos
udichia'	palabra
udichiu.....	fuiste al sanitario
udixuru	hacemos

ugu'chi	está bueno
uichi	se secó
ukallia.....	sí pudo
ukie'ku'ru	cortamos
ukie'kue	córtalo
ukiu'u.....	saliste
ukua' lliña	espinocilla
ukua'a	puse
ukue'charue	hacemos
ula	leo
ula'	cantar
ula'a	ciudad de Oaxaca
ula'ne	búscaló
ulae.....	se amargó
ulaku.....	te bajaste
ulanachi.....	yema
ulaxue	terminó
ule'e	se partió
ule'kie	dámelo
ule'ya	sacerdote
uleta	me caí
uletse	barranco
ulini.....	brujería
ulinii	sí nació el maíz
uífuchiu'	te emborrachaste
ulu	lees
ullaku	te cansaste
ulliaku'.....	te cansaste
una'a	mujer

una'u	tu esposa
unaa	me lavé
unibe	hablaron
uri'ke	se ensució
uriña	llegué
uriñu	llegaste
uru'kua	creció, engordó
utia'	vendo
utiu'	vendes
utsa	bañar
utseniu	sembraste
utsi'i	exprímelo
utsii	comprar
utsiu	compraste
utukua	traer
uu	neblina
<u>uu</u>	luna
uxae	se rompió
uxu	aguacate
uxutiru	revolver
uxuu	tembló
uya'a	fui, verbo ir, 1 ^a . persona, tiempo pasado
uya'aru.....	fuimos
uyaa	vete
uyau	fuiste, verbo ir, 2 ^a . persona tiempo pasado.
uyau.....	fuiste
uziu.....	santo rayo

La “x” pertenece al grupo de las palatales. El predorso de la lengua se eleva y toca el paladar.

“x”

xa'la	abro
xabia	cuántos
xaku	tu camisa, tu ropa
xakua	mi ropa
xale	cuántos son
xana	como
xanagatue	cómo se escarba
xanale'e	cómo se parte, raja o reparte
xe'kiu	chapulín
xekie	costra
xeniu	tu saliva
xeyu	tío
xi	qué cosa
xi rniu	¿qué dices?
xi'ka	hacer trenza
xi'ni	hijo
xichi	se ríe
xie'e	se está calentando
xikui	qué
xikuia	tengo miedo
xikuiba	ustedes tienen miedo
xikuiu	tienes miedo
xilie	borra
xilie'e	¿cómo se llama?

xiniu	¿qué dice?
xire'e	berro
xirechu	¿para qué me estás llamando?
xirri'iba	¿qué están haciendo?
xirri'u	¿qué estás haciendo?
xixi	ráspalo
xkie	a la hora
xkie	se cuelga
xkieloa.....	te espero
xkiepe	ombligo
xkieperi	chicharra o cigarra
xkueche	toca instrumento
xkuu	tu hombro
xu	va a temblar
xu'kuane.....	voy a hacer
xu'kue	seis
xuka.....	mi uña
xuku.....	tu uña
xukua	¿cuándo?
xukua`ne	voy hacer
xune (a)	ocho
xuu	está temblando
xuu	guerra

El predorso de la lengua se eleva y toca el paladar. La “y”
corresponde al grupo de las palatales

“y”

ya'a	nos vamos
ya'be	máscara
ya'kue	se cierra
yaka	árbol o leña
yaka eche aka	algarrobo
yaka ekie	pino
yaka uichi	leña
yaka xube	encino
yakala	copal
yaku	te retiras
yala.....	copal
yana'	olote
yani ru'e	orilla
yaniu	tu cuello
yau	tu mano
yaxu	ajo
ye'e	mañana
ye'na	plato
ye'tu	vienes
yedete	todos, todas
yela	anona
yela	milpa
yela'techu	mamey
yeru	todos nosotros

yetsa	mazorca
yetsa' i'tsa	cuachepil
yetsa'	las plantas comestibles de color verde
yetsa' ndzee	Verdolaga
yetsa' tsa	ejote
yetsa'íílu.....	taraguntín
yexe	rápido
yexu	queso
yu'ku	bellota
yukua.....	lo recibo
yukua'	me caso

La letra “z” corresponde a las interdentales. La punta de la lengua toca el borde de los dientes superiores.

“z”

zakaíla	ámalo
zakii.....	viudo o viuda
zana	mi hermana
zanu	tu hermana
ze'e	clote
ze'e	allá
ze'ekarnada.....	granada roja
ze'tiu'	aprendes
ze'tu	guía de calabaza
zele	se puede
zete	sal
zi'a	cacao
ziña	ratón
ziti'	pegamento
zitue	amplio, está grande
zukua'	siéntate

CONCLUSIÓN

La escritura de todo idioma tiene modificaciones a través del tiempo y profundizando seriamente en su gramática.

Reconocemos que poco a poco vamos descubriendo las palabras de nuestro idioma que deseamos plasmar en un vocabulario.

Continuamos el camino con la esperanza de que nuevas generaciones se interesen por completar y corregir este vocabulario.

Vocabulario zapoteco
se terminó de imprimir en el mes de junio del 2002
en la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Cuidado de la edición
Subdirección de Difusión y Publicaciones

La edición consta de 300 ejemplares



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008967